

杨自伍 主编

Read & Recite

全新版 大学卷

英语诵读菁华

 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

杨自伍 主编

Read & Recite

全新版 大学卷

英语诵读菁华

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语诵读菁华. 大学卷/杨自伍主编. —全新版.

—上海:上海外语教育出版社,2010

ISBN 978-7-5446-1799-4

I. ①英… II. ①杨… III. ①英语-阅读教学-高等学校-教学参考资料 IV. ①G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 062798 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 武泽明

印 刷: 上海欧阳印刷厂
开 本: 787×965 1/32 印张 10.25 字数 194千字
版 次: 2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷
印 数: 8 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1799-4 / G · 0649

定 价: 25.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

语言学习的过程中,诵读经典与范文乃是一个不可或缺的重要环节。朗朗上口而后铭记在心,久而久之自能言语有章,行文有法。学中文或多或少要读唐宋诗文,英语学习又当如何呢?道理是不言自明的,可是偏偏有人每以编写应试辅导书为己任,乐此不疲,出版商、编写者、读者皆大欢喜,个中奥秘当然不必点破。近年来英语教学各个阶段的书籍层出不穷,应试考题之类的书可谓久盛不衰,凡事走到极端就物极必反了,长此以往恐怕是要走进死胡同的。编者选编本书是进行英语素质教育的一种尝试,想把语言学习与文化熏陶有机地结合起来,同时也算是对目前英语课程中应试教学风气的一种挑战,我坚信终有一天目前这种局面会有所改变。既然明知是尝试和挑战,也得要有失败的心理准备。

诵读文字应该易于上口,而以目前大学生掌握的英语词汇为限的话,本书就很难实现编者的初衷。编者碰到的主要困难是难易的限度问题,因为以目前的教学大纲来看,全书的词汇量显然大大超过现有的标准,唯一的办法是不受大纲限制。编者个人学习英语数十年,如果冒昧说一句的话,经验告诉我,学完基础语法之后,在目前条件下,比较切实可行的学习方法就是博览群书,熟读经典和范文。否则再做多少选择题,再死记硬背多少单词,终究还是谈不上语言与文化的修养。

本书的内容选择和编排原则大约有下列几条。选材幅度偏于宽泛,博采和精选相结合,以语言精炼和内容精彩为首要标准。每节文字力求长短适中,最长的不过一页篇幅,最短的仅为两三行,所以总体看来宜于诵读。除少数描写人物风景的文字外,绝大部分段落都包含着文化的意蕴和思想的火花。体裁较为多样,小说、散文、诗歌、书简、笔记、演讲、传记等等均在入选范围之内,只要文字与内容俱佳,而非为了聊备一格。作者包括古今英美诸多领域的人物,至于各家

所选的段落多少,主要是基于形神方面的考虑和资料方面的限制,不求一律,诗歌一家仅选一首,因为受到篇幅的限制。编排以年代和作者先后为序次。由于每个片段基本上是自然段落,所以冠以标题,便于读者了解内容。

编者严格遵守诵读原作这条原则,全书所选的段落不作任何文字改动,采取了少量语言难点加以注释和配以译文的办法,相信会减轻读者碰到的语言困难。有些生词则要靠读者自己去翻查辞典。不同难度的段落可以有不同的读法,生词嫌多一点的话,不妨先阅读后诵读,英文书名为 Read and Recite 也就是这个用意。译文采用了一些名家翻译的,未署名的是编者试译的,有些因为手头没有译本,查寻起来有些麻烦,所以只得另行试译。

杨自伍

2010年4月

目 录

1. Charity	• 善业	2
2. Company	• 伙伴	4
3. Corinthians (I)	• 哥林多前书 (I)	6
4. The Ten Commandments (i)	• 十戒 (i)	8
5. The Ten Commandments (ii)	• 十戒 (ii)	10
6. Sins	• 罪恶	12
7. Knowledge	• 知识	14
8. Apology of Socrates	• 苏格拉底的辩护	16
9. Principles	• 原则	18
10. Begin the Morning	• 清晨伊始	20
11. Life	• 生命	22
12. Studies	• 读书	24
13. Books	• 书本	26
14. What It Is to Love	• 恋爱是什么滋味	28
15. Friendship and Love	• 友谊与爱情	28
16. Knowing and Doing	• 知与行	30
17. Love	• 爱情	32
18. Passion and Reason	• 激情与理性	34
19. Tomorrow	• 明天	36
20. On His Blindness	• 哀失明	38
21. Satire	• 讽刺	40
22. Present Moment	• 眼前	40
23. Westminster Abbey	• 威斯敏斯特教堂	42

24. Learning · 学问	44
25. Human Nature · 人性	44
26. Guidance · 引路	46
27. Vanity · 虚荣	46
28. Benjamin Franklin · 本杰明·富兰克林	48
29. Early Love · 初恋	50
30. All Men Are Created Equal · 人人生而平等	52
31. Birth · 诞生	54
32. My Heart Leaps Up · 我的心儿怦然跃动	56
33. Oxford · 牛津	58
34. Youth and Lost Youth · 青春和失去的青春	60
35. Friendship · 友谊	62
36. The Feeling of Immortality · 青春不朽之感	64
37. Liberty · 自由	66
38. Knowing Himself · 认识自我	68
39. So, We'll Go No More A-Roving · 我们别再漫步	70
40. The Present · 现在	72
41. On Shakespeare · 论莎士比亚	74
42. Worldliness · 世俗	76
43. Beauty · 美	78
44. The Depths of Heart · 心灵深处	80
45. The Sympathy of Nature · 造化的惻隐	82
46. Art · 艺术	82
47. Ideal · 理想	84
48. Gettysburg Address · 葛底斯堡演说辞	86
49. The Battle of Waterloo · 滑铁卢战役	88

50. The Final Fight	· 决战	90
51. The French Revolution	· 法国大革命	92
52. Facts	· 事实	92
53. The Homeless	· 无家可归的人	94
54. Reason	· 理性	94
55. Tranquility	· 平静	96
56. Happy Life	· 幸福生活	98
57. Nature	· 自然	100
58. Silence	· 沉默	100
59. Solitude	· 寂寞	102
60. Live for Love	· 为爱情而活	104
61. Real Enjoyment	· 真正的享受	106
62. A Good Book	· 好书	108
63. Liberty	· 自由	110
64. Women	· 女性	110
65. Pain	· 痛苦	112
66. I Hear America Singing	· 我听见美利坚在歌唱	114
67. Error	· 谬种	116
68. Culture	· 文化	118
69. Education	· 教育	120
70. Sudden Light	· 顿悟	122
71. Salvation	· 拯救	124
72. Vice	· 罪恶	126
73. Song: When I am dead, my dearest	· 歌	128
74. My Life Closed Twice Before Its Close —	· 我的生命结束前已结束过两次	130

75. Discovery · 发现	132
76. Boyhood Remembered · 童年回忆	134
77. The Rich · 富人	136
78. Abraham Lincoln · 亚伯拉罕·林肯	138
79. Day · 白昼	140
80. Let Me Enjoy the Earth No Less · 让我享受尘世之乐	142
81. Free Will · 自由意志	144
82. Age · 年岁	144
83. Poverty and the Poor · 贫穷与穷人	146
84. Salt · 盐	148
85. George Washington · 乔治·华盛顿	150
86. Walt Whitman · 沃尔特·惠特曼	150
87. The World · 尘世	152
88. Vocation · 天职	152
89. Reserve · 矜持	154
90. Voyage · 航行	156
91. Universe · 宇宙	158
92. Lust for Life · 贪生	160
93. Diversity · 多样性	160
94. When You Are Old · 当你老了	162
95. A Great Wind · 大风	164
96. Three Passions (i) · 三种激情(I)	166
97. Three Passions (ii) · 三种激情(II)	168
98. A Free Man's Worship · 一个自由人的信仰	170
99. An Illusion · 一种幻觉	172

100.	The Great Peril of Society · 社会的极大危险	174
101.	Paris · 巴黎	176
102.	Nothing Gold Can Stay · 好景不长	176
103.	Life Worth Living · 生活值得活下去	178
104.	Live This Day · 只争朝夕	180
105.	Thought and Thinking · 思维与思考	182
106.	Reading · 读书	184
107.	Address to the Young Democratic Club · 民主党 青年俱乐部演说	186
108.	The Four Freedoms · 四大自由	188
109.	Relationships · 关系	190
110.	The Moon · 月亮	190
111.	Sex and Beauty · 性与美	192
112.	College Days · 大学岁月	194
113.	A Girl · 少女	196
114.	Freedom · 自由	198
115.	Conditions of Culture · 文化的条件	200
116.	The Lot of Man · 人的命运	202
117.	Culture · 文化	204
118.	Humankind · 人类	204
119.	Free Will · 自由意志	206
120.	Self · 自我	206
121.	Impulse · 冲动	208
122.	Consolation · 安慰	210
123.	Spirit · 精神	210
124.	Work of Art · 艺术作品	212

125. Brotherhood · 同胞关系	212
126. Desire · 渴望	214
127. Lust for Life · 渴望生活	214
128. Free Will · 自由意志	216
129. Art · 艺术	216
130. Nobel Prize Acceptance Speech · 诺贝尔文学 奖获奖演说	218
131. Work · 工作	220
132. Good Books · 好书	220
133. Love · 爱情	222
134. New York · 纽约	224
135. Modern Man · 现代人	226
136. Alienation · 异化	226
137. City · 城市	228
138. The Body · 凡身	228
139. Social Problems · 社会问题	230
140. The Sky in May · 五月的天空	232
141. Nostalgia · 怀旧	232
142. Civilization · 文明	234
143. Grief · 悲哀	234
144. Faith · 信仰	236
145. Writers · 作家画像	238
146. Simplicity · 简约	240
147. The World · 世界	242
148. Childhood · 童年	244
149. Literature and Society · 文学与社会	246

150. Fiction · 小说	246
151. Family · 家庭	248
152. A Spring without Voices · 寂静的春天	250
153. Faces · 面相	252
154. Our Bias · 我们的偏见	254
155. The Swan · 天鹅	256
156. Scholars and Scholarship · 学者与治学态度	258
157. The World As I See It · 我的世界观	260
158. Experience · 经验	262
159. Quality · 品质	264
160. Barack Obama's Inaugural Speech · 奥巴马就职 演说	266
161. A Channel to the Soul · 灵魂的渠道	268
162. Nostalgia · 乡愁	268
163. The Lover · 爱者	270
164. The Beloved · 被爱者	272
165. Inaugural Address · 就职演讲	274
166. Illusion · 幻觉	276
167. America · 美国	276
168. Home Is So Sad · 家是多么令人神伤	278
169. Freedom · 自由	278
170. Common-Sense · 常识	280
171. Nature's Ultrahumanity · 超越人性的自然	282
172. The Beat Generation · 垮掉的一代	284
173. The Problem of Mankind · 人类的问题	286
174. Dream (i) · 梦想(I)	288

175. Dream (ii) · 梦想(II)	290
176. Culture · 文化	292
177. The Twentieth Century · 二十世纪	292
178. Mirror · 镜	294
179. American Energy · 美国人的精力	296
180. Silence · 沉默	296
181. Ambition · 野心	298
182. History · 历史	300
183. Child · 孩子	302
184. The Marvelous · 奇异	304
185. Cities and City Life · 都市与都市生活	304
186. Life on the Sheep Ranch · 牧羊场的生活	306
187. The Night Sky · 夜空	308

Read

and

Recite

1. Charity

Take heed that ye¹ do not your alms² before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven. Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues³ and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, they have their reward. But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

The Bible: Matthew 6:1 - 4

1. ye: 古体 you 的复数形式
2. alms / ɑ:mz / : good deeds
3. synagogue / 'sɪnəɡɒɡ / : 犹太教堂

1. 善 业

你们要小心,不可将善事行在人的面前,故意叫他们看见:若是这样,就不能得你们天父的赏赐了。所以你施舍的时候,不可在你前面吹号,像那假冒为善的人,在会堂里和街道上所行的,故意要得人的荣耀。我实在告诉你们,他们已经得了他们的赏赐。你施舍的时候,不要叫左手知道右手所作的:要叫你施舍的事行在暗中,你父在暗中查看,必然报答你。

《圣经·旧约·马太福音》:6:1-4

2. Company

Two are better than one; because they have a good reward for their labour. For if they fall, the one will lift up his fellow; but woe to him that is alone when he falleth; for he hath not another to help him up. Again, if two lie together, then they have heat; but how can one be warm alone? And if one prevail¹ against him, two shall withstand² him; and a three-fold cord is not quickly broken.

The Bible; Ecclesiastes; 4:9 - 12

1. prevail; be victorious
2. withstand; resist